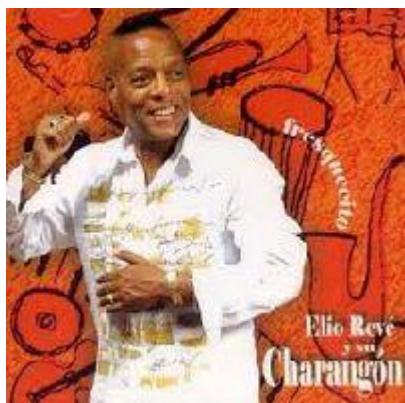


# Open the door



## L'oeuvre

Cette salsa-timba, composée par Aisar Hernández, a été enregistrée en 2010 dans l'album *De que estamos hablando* par l'orchestre *Elio Revé y su Charangón*, avec Pascual "Sinsonte" Matos en voix principale, et le trompettiste El Guajiro Mirabal en musicien invité.

La description, à caractère souvent satirique, de petits événements mettant en scène la vie de tous les jours, constitue l'une des sources majeures d'inspiration des chansons de Son. S'inscrivant dans l'héritage de cette tradition, Elio Revé nous propose ici un « instantané » de la vie quotidienne dans la Havane d'aujourd'hui, avec ses bus surpeuplés, ses passagers énervés, ses familles partagées entre Cuba et les Etats-Unis, ses trafics d'objets de première nécessité, ses petits voleurs ciblant les visiteurs et les touristes de passage...

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par *Elio Revé Jr y su Charangón*

-- [Dans l'album \*De que estamos hablando\* \(2010\)](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b><i>Open the door</i></b> (Aisar Hernández)</p> <p><i>Caballero</i> <i>Caballero</i> <i>Caballero</i> <i>Repito</i> <i>Déjeme montar primero</i> <i>Ahí na'má'</i> <i>Caballero, caballero déjeme montar primero</i> <i>Así decía Mireya cuando llegaba a la</i> <i>guagua</i>[2] <i>Para irme de esa forma mejor me voy en una</i> <i>yaguar</i> <i>Caballero, caballero déjeme montar primero</i> <i>Caballero, caballero déjeme montar primero</i> <i>Pues la gente no respeta</i> <i>Y a grupo quieren subir</i></p>	<p><b><i>Open the door</i></b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p><i>Cher Monsieur</i> <i>Cher Monsieur</i> <i>Cher Monsieur</i> <i>Je répète</i> <i>Laissez-moi monter en premier</i> <i>Voilà c'est tout</i> <i>Cher monsieur, laissez-moi monter en premier</i> <i>C'est ce que disait Mireille en arrivant à la</i> <i>guagua</i> <i>Pour se déplacer, si c'est comme ça, je préfère une</i> <i>Jaguar</i> <i>Cher monsieur, laissez-moi monter en premier</i> <i>Cher monsieur, laissez-moi monter en premier</i> <i>Mais les gens ne respectent rien</i> <i>Et veulent monter tous en même temps</i></p>

Si hace rato que no pasa  
 Y todos queremos subir  
*Caballero, caballero déjeme montar primero*  
*Caballero, caballero déjeme montar primero*  
 Y al que viene bajando se le escucha así decir:  
 "Permiso señor"  
 Pues si yo no me bajo  
 Usted no se va a subir ¡camina!  
*Caballero, caballero déjeme montar primero*  
 Aguanta señor  
*Caballero*  
 Permiso  
*Caballero déjeme montar primero*  
 Y venía Miguelito él que llegaba de un viaje  
 Cuando el chofer arrancó le robaron su  
 equipaje  
 Y dijo así  
*Open the door*  
*Open the door o me tiro por la window*  
 ¿Qué cosa fue? Je je je je je  
*Open the door o me tiro por la window*  
 Abreme la puerta o me voy por la ventana  
*Open the door o me tiro por la window*  
 Permiso caballero pa' convencer  
 al chofer  
*Open the door o me tiro por la window*  
 Señores no se metan me han robado  
 la maleta  
*Open the door o me tiro por la window*  
 La tiene el moreno aquel montado en la  
 bicicleta  
*Open the door o me tiro por la window*  
 Ay apartate porque a mí se me respeta  
 Repito conmigo...Aguanta  
 El chofer paró la guagua por notarme  
 preocupado  
 Y al conductor preguntó ¿al señor qué le ha  
 pasado?"  
 "¿Y su maleta dónde está?"  
*Se la llevaron*  
 Se la llevaron completa  
*Se la llevaron*  
 Con todo lo que traía

Cela fait un moment que le bus n'est pas passé  
 Et nous voulons tous monter  
*Cher monsieur, laissez-moi monter en premier*  
*Cher monsieur, laissez-moi monter en premier*  
 Et celui qui descend, il s'entend dire comme ça :  
 "Permettez, monsieur"  
 Mais si moi je ne descends pas,  
 Vous vous n'allez pas monter ! allez !  
*Cher monsieur, laissez-moi monter en premier*  
 Permettez monsieur  
 Cher monsteur  
 S'il vous plaît  
*Cher monsieur, laissez-moi monter en premier*  
 Et voila Miguelito qui revenait d'un voyage  
 Quand le chauffeur démarra, ou lui vola ses  
 bagages  
 Et il dit comme ça  
*Open the door*  
*Open the door ou je descends par la window*  
 Qu'est-ce qui s'est passé ? Eh eh...  
*Open the door ou je descends par la window*  
 Ouvrez moi la porte ou je sors par la fenêtre  
*Open the door ou je descends par la window*  
 Excusez-moi messieurs je dois convaincre le  
 chauffeur  
*Open the door ou je descends par la window*  
 Messieurs, ne vous en mêlez pas, on m'a dérobé  
 ma valise  
*Open the door ou je descend par la window*  
 C'est le basané à bicyclette qui  
 l'a prise  
*Open the door ou je descend par la window*  
 Ah, poussez vous parce moi on me respecte  
 Répétez avec moi... on tient le coup  
 Le chauffeur arrêta la guagua en me voyant  
 préoccupé  
 Et demanda au receveur : qu'est qui est arrivé au  
 monsieur  
 Et sa valise, ou est-elle ?  
*Ils la lui ont prise*  
 Ils la lui ont prise toute entière  
*Ils la lui ont prise*  
 Avec tout ce qu'elle contenait

*Se la llevaron*  
 Con la goma de bicicleta  
*Se la llevaron*  
 Yo no sé que me hago ahora  
*Se la llevaron*  
 Que yo le digo a Susana  
*Se la llevaron*  
 Con los zapatos de Lola  
*Se la llevaron*  
 Y el vestido de mi hermana  
*Se la llevaron*  
 Pa' dónde  
*Se la llevaron*  
 Cógelo ahí  
*Se la llevaron*  
 Pero mira mira mira mira mira mira donde va  
*Se la llevaron*  
*Se la llevaron*  
 Reyna Morales  
*Se la llevaron*  
 La DJ...Me llevaron la maleta  
*Se la llevaron*  
 Me la llevaron...!Ay Dios mio!  
*Se la llevaron*  
 Ja ja ja ja ja  
*Se la llevaron*  
 (Solo de trompette par le Guajiro Mirabal)  
*Se la llevaron*  
 El Guajiro Mirabal  
*Se la llevaron*  
*Se la llevaron*  
 Sopla Guajiro  
*Se la llevaron (rép.)*  
 En la próxima parada  
*Open the door o me tiro por la window*  
 Y yo me tiro, mira que yo me tiro, yo me tiro,  
 Yo me tiro por la window  
*Open the door o me tiro por la window*  
 Eh !  
 Agáchate !

*Ils la lui ont prise*  
 Avec le pneu de bicyclette  
*Ils la lui ont prise*  
 Je ne sais pas ce que vais faire maintenant  
*Ils la lui ont prise*  
 Qu'est-ce que je vais dire à Suzanne  
*Ils la lui ont prise*  
 Avec les chaussures de Lola  
*Ils la lui ont prise*  
 Et le vêtement de ma soeur  
*Ils la lui ont prise*  
 Où ils sont partis ?  
 Ils la lui ont prise  
 Attrapez-le, allez  
*Ils la lui ont prise*  
 Mais regarde, regarde, regarde où il va  
*Ils la lui ont prise*  
*Ils la lui ont prise*  
 Reyna Morales  
*Ils la lui ont prise*  
 La DJ... Ils m'ont pris la malette  
*Ils la lui ont prise*  
 Il me l'ont prise... Ah mon Dieu !  
*Ils la lui ont prise*  
 Ja ja ja  
*Ils la lui ont prise*  
 (Solo de trompette par le Guajiro Mirabal)  
*Ils la lui ont prise*  
 Le guajiro Mirabal  
*Ils la lui ont prise*  
*Ils la lui ont prise*  
 Joue, Guajiro  
*Ils la lui ont prise*  
 Au prochain arrêt  
*Open the door ou je descend par la window*  
 Ou je descends, regarde, je descends, je descends,  
 Je descends par la fenêtre  
*Open the door ou je descend par la window*  
 Eh !  
 Calme-toi !

## Références complémentaires

- [Discographie de l'orchestre \*Elio Revé y su Charangon\*](#)
- [Sur l'histoire de l'orchestre \*Elio Revé y su Charangon\*](#)
- [Biographie de Elio Revé \(le père, en espagnol\)](#)
- [Sur l'album \*De que estamos hablando\*](#)

---

[1] Le texte est basé sur la version de l'interprétation de l'album *De que estamos hablando* proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Surnom donné aux bus urbains à Cuba.